

CMO1-I/2.78t

Nihāvend

## Kār devr-i Hindī Ḥōca'nīñ

*Güzeşt ārzū ez-ḥad be-pāy-i būs-i tū mā-rā*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## کار دور هندی خواجه نک

p. 101  
piece no. 78

آه کذشت آرزو از خداهاها 2  
 سروناز بپای پوسی تو مارا جانم  
 سلام مردم چشمم هی هی هی هی هی 4  
 هی هی یار یار که کوید آن کف پارا  
 جانم تنادر تندر تن نن نی تنا دره 6  
 دللى نی (مکر) دلله دلله دلله درتن نن  
 نی تنا دلله دلله دلله در تن نن نی تنا 8  
 تا تن تا تن نن نه دره دللى تا تن نن  
 نه دره دللى نی وای سلام مردم چشمم 10  
 هی هی هی هی هی یار یار یار که کوید  
 هی جان هی یار هی هی دوست هی 12  
 هی هی هی یار یار که کوید آن کف الى آخره

---

<sup>1</sup> [کار دور هندی خواجه نک] The lyrics appear in AK455, fol. 4r; B1578, fol. 154v; M1362, fol. 20v; HB1, p. 41; HB2, p.27; BM, p. 77; Ha, p. 84 and TMKlii, no. 105.

کار خواجه قول؛ M1362 کار خواجه عبدالکادر مراجینک؛ AK455، کار خواجه [نک...کار]  
<sup>2</sup> [آرزو] کار قول عربان دور هندی خواجه؛ B1578 عربان اوصول دور روان  
 AK455، M1362، B1578، HB2، TMKlii، Emîr Hüsrev-i Dihlevî، n.d.  
<sup>3</sup> بوسی [پوسی] B1578 به پایی، B1578 بپایی [بپایی] | عشقیاز [سروناز]  
 AK455، B1578، BM، Ha؛ HB1، HB2، Emîr Hüsrev-i Dihlevî، n.d.; missing in M1362  
<sup>4</sup> نی تني تا نی تا نن نا در دللى [گشنا...نی] B1578 نی تني [نی] 8 missing in B1578 [یار 5 ...هی]  
<sup>5</sup> [یار 13 ...هی] 11 B1578 تا نن نا دره دللى نی وای [وای] 10 ...تا 9 B1578 نن [تتا] |  
<sup>6</sup> کف یار یارم [کف] 13 M1362 که کوید آن کف پارا جانم هی یار [که کوید] terennüm missing in B1578  
 کف پارا جانم؛ B1578 جان هی یار هی هی یار که کوید M1362

## Kār devr-i Hindī Hōca'nīñ

p. 101  
piece no. 78

2                    āh Güzeşt ārzū ez-ḥad āhā āhā  
                   serv-i nāz be-pāy-ı būs-i tū mā-rā cānim

4                    Selām-ı merdüm-i çeşmem hey hey he hey hey  
                   hey hey yār yār yār ki gūyed ān keff-i pā-rā

6                    cānim tinā dir tendir tennennī tinā dere  
                   dillī ney (*mükerrer*) dillere diller ler dir ten nen

8                    nī tinā dillere diller ler dir tennennī tinā  
                   tā ten tā ten nen ne dere dillī tā tennen

10                  ne dere dillī ney vāy Selām-ı merdüm-i çeşmem  
                   hey hey he hey hey hey yār yār yār ki gūyed

12                  *ilā-āḥirihi* hey cān hey yār hey hey dōst hey  
                   hey hey hey yār yār yār ki gūyed ān keff-i *ilā-āḥirihi*

<sup>1</sup> Kār devr-i Hindī Hōca'nīñ] TMKlii no. 105 has the text with vowel points. The editors followed this manuscript for vocalisation of terennüm in the transcription. <sup>2</sup> ārzū] 'arız M1362 | ez-ḥad] ez-ḥad NE204, Ha, HB1, BM <sup>3</sup> serv-i nāz] aşk-bāz B1578 | būs-i] pūsi NE204, TMKlii, missing in M1362 <sup>4</sup> hey<sup>1</sup>...5 yār<sup>3</sup>] missing in B1578

## نهاوند

p. 101  
piece no. 78  
[continued]

### میانخانه

برون خرام دمی تا برآورند شهادت	2
تا تن تا تن نه دره دللى تا تن نن	
نه دره دللى نی واى چو بنکرند خلائق	4
ھی ھی ھه الى آخره کمال صنع خدا را جام	
قرار صبر ز حافظ یار طمع مدار تو ای دل	6
تن نه نن نی تنه نه نن نی تن نی تنه نن نی	
تن نه نی تن نی تنا تنه نی تن نی تنا یار قرار	8
چیست صبوری ھی ھه ھی ھی ھی ھی	
یار یار کجا بخواب کجара جام ھی یار	10
الى آخره ھی ھی جان ھی	

---

یار یار [جام...۱] ھی 5 دم [دی 2] AK455, M1362, BM, Ha, HB1, HB2 چوبکر [چو بنکرند 4] B1578 کیم خواب کجا پارای حافظ [حافظ 6] AK455, M1362, B1578, BM, Ha, HB1, HB2, TMKlii missing in B1578 صور [صوری 9] AK455, B1578 | تو [تو] different ھی...۱] ھی...۷] terennüm in B1578 یار کآن خواب کجا [یار...۱] یار 10 B1578

Nihāvend

*miyānhāne*

2                    **Birūn hīrām demī tā ber-āverend şehādet**  
                     tā ten tā tennen ne dere dillī tā tennen  
 4                    ne dere dillī ney vāy Çū bi-negered ḥalāyık  
                     hey hey he *ilā-āhirihi kemāl-i sun'-ı Hudā-rā cānim*

6                    **Karār-ı şabr zi-Hāfız yār ṭama'** medār-ı tū ey dil  
                     tenne nennī tenene nennī tenne nennī tene nen ney  
 8                    tene nennī tennī tinā tenenī tinā yār Karār  
                     çīst şabūrī hey hey he hey hey hey hey  
 10                  yār yār yār küçā h<sup>w</sup>āb küçā-rā cānim hey yār  
                     hey hey cān *ilā-āhirihi*

p. 101  
 piece no. 78  
 [continued]

[Lyricist: Emîr Hüsrev-i Dihlevî & Hâfız-ı Şîrazî]

---

2 demī] dem AK455, M1362, BM, Ha, HB1, HB2    4 bi-negered] nebeger B1578  
 5 hey<sup>1</sup>...cānim] yār yār Karām h<sup>w</sup>āb küçā pā-rāi B1578    6 Karār-ı şabr] Karār ü h<sup>w</sup>āb  
 Hâfız-ı Şîrazî 1983 | zi-Hâfız] zi-Hâfız NE204 | medār-ı...dil] medār ey dōst Hâfız-ı  
 Şîrazî 1983 | tū] missing in B1578    9 şabūr] şabūr AK455, B1578    10 yār<sup>1</sup>...yār<sup>4</sup>] yār  
 kürān h<sup>w</sup>āb küçā B1578 | küçā] küdām Hâfız-ı Şîrazî 1983 | hwāb] beh<sup>w</sup>āb NE204  
 küçā-rā] küçā Hâfız-ı Şîrazî 1983    12 Lyricist Emîr Hüsrev-i Dihlevî & Hâfız-ı Şîrazî] The  
 first distich and miyānhâne are first and fourth distiches of a nine-couplet gazel (no. 84) by  
 Emîr Hüsrev-i Dihlevî (d. 1325). This is the Turkish pronunciation of his name, which  
 can also be transcribed as Amîr Kosrow Dehlavî following Encyclopaedia Iranica  
 (Schimmel 2011). The last distich is the last couplet of a eight-couplet gazel (no. 2) by  
 Hâfız-ı Şîrazî (d. 1390?); see Emîr Hüsrev-i Dihlevî [n.d.] and Hâfız-ı Şîrazî 1983, 20.